

Doctora Eréndira Nansen Díaz

DIRECCIÓN DE LINGÜÍSTICA - INAH

kennetr@avantel.net



Figura de los hermanos Vidal

El Proyecto *Diccionarios visuales en las lenguas indígenas de México* inició sus trabajos el mes de julio del 2002, con un techo financiero inicial asignado por el INAH, sin precedentes para la Dirección de Lingüística.

Durante el año 2002 hubo dos etapas de trabajo, en la primera mitad del año se realizó sólo trabajo de gabinete, consistente en la selección preliminar de imágenes útiles provenientes de los bancos de la Editorial Québec-Amérique International, así como en la recopilación de las bibliografías temáticas por lengua del proyecto, que se publicarán por separado, en cuanto los comentarios a las obras incluídas se concluyan.

Actualmente, contamos con 10 bibliografías temáticas parcialmente comentadas, que se espera entregar, ya completas e integradas, durante el primer trimestre del 2004, para su publicación, además de la bibliografía general del Proyecto.

Durante la segunda mitad del 2002 se realizaron las temporadas de campo para los volúmenes correspondientes a las primeras cinco lenguas del proyecto: Chontal de Tabasco, popoluca de Veracruz, tepehua de Veracruz e Hidalgo, yoreme o mayo de Sonora y zapoteco del Istmo. Para la selección preliminar, pudimos contar con la contratación de los primeros cinco traductores indígenas especializados para las lenguas mencionadas, así como iniciar el registro fotográfico de objetos culturales y de recursos naturales del entorno geográfico de dichas lenguas, para efectos de la integración de un primer catálogo de imágenes correspondientes a los dominios terminológicos establecidos como objeto de inclusión en los temas de los diccionarios.

Como un primer apoyo interno al Proyecto, la Coordinación Nacional de Antropología del INAH nos financió un Curso de Fotografía Etnográfica, impartido por el maestro César Guerrero, integrante del proyecto de los Atlas Etnográficos coordinado por la maestra Gloria Artís, el cual sirvió para la integración inicial de los bancos fotográficos del Proyecto.

También, durante ese año se solicitaron los primeros financiamientos externos, tanto por parte de la casa editorial canadiense antes citada, que esperamos sea coeditora de la Serie, la cual a su vez solicitó al Gobierno de la Provincia de Québec los

fondos requeridos para el financiamiento de pasajes y estancia para un curso de capacitación dirigido al equipo completo del proyecto. Este curso se llevó a cabo en el mes de abril del 2003.

Asimismo, recibimos en la Dirección de Lingüística del INAH, la visita de la delegada de la Oficina de la Lengua Francesa del Gobierno de la Provincia de Québec, y de los representantes de Unión Latina, un organismo intergubernamental en el cual participan todos los países de lenguas neolatinas, quienes nos ofrecieron asistencia técnica y financiera, en forma de un curso de *terminología*, impartido por la doctora Teresa Cabré, directora del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona, el cual tuvo lugar también durante el mes de abril del 2003. En él participaron todos los miembros del proyecto, así como otros investigadores del *Seminario sobre formación de palabras*, de la Dirección de Lingüística. Además, nos ofrecieron la gestión de financiamiento para la coedición de la Serie, para un mayor tiraje de ejemplares de los volúmenes, con el objeto de que éstos puedan ser repartidos en forma gratuita en las escuelas de las zonas indígenas correspondientes a las lenguas que se trabajan.

Posteriormente, recibimos la visita del maestro François Fortin, Editor del Diccionario Visual de QA-International, que trató sobre diferentes aspectos de la *Elaboración de Diccionarios Visuales*, en el cual tomaron parte, una vez más, todos los integrantes del equipo del proyecto.

Como resultado de dichos cursos, se inició la etapa de elaboración del eje temático central de los diccionarios, con el fin de establecer una estructura común y las características de la serie, la cual ha de constituir su espina dorsal, en términos de los principios que rigen a los objetivos principales de la obra, como mostrar diferentes aspectos de las culturas y lenguas del proyecto, a través de las ilustraciones de los temas de estos diccionarios y del léxico correspondiente a los diferentes ámbitos temáticos, con el objeto de ayudar a la enseñanza-aprendizaje de estas lenguas, tanto por sus propios hablantes, como por quien se interese por conocer, revalorar y conservar estas lenguas indígenas, que forman parte del patrimonio lingüístico de México y

de la Humanidad en general, algunas de las cuales se encuentran en proceso de extinción. También, como una muestra más de la generosidad del maestro Leonardo Manrique Castañeda, recientemente fallecido, obtuvimos apoyo económico adicional por parte del Instituto, y a través de la Secretaría Administrativa, que contribuyó a la obtención de los beneficios que nos trajo el curso de François Fortin.

Asimismo, durante este año se integraron dos lenguas indígenas más al trabajo iniciado por las primeras cinco antes mencionadas: el chichimeco jonáz de Guanajuato y el mam de Chiapas. De manera que ya se trabaja en la estructura de siete volúmenes, y con el concurso de siete traductores indígenas, además de los respectivos equipos de informantes, investigadores e investigadores asociados al proyecto, encargados de los volúmenes de zapoteco del Istmo y de popoluca de Veracruz.

Actualmente, estamos en espera de realizar la segunda parte del trabajo de campo de este año, que nos permitirá consolidar las características generales de la Serie, así como comenzar a recopilar la terminología correspondiente a la parte temática troncal y continuar con el registro e integración de los bancos léxicos y fotográficos del proyecto.

Por otra parte, nuestra diseñadora gráfica está comenzando a elaborar el diseño de la página web del proyecto, que esperamos anexar a la página del INAH a principios del 2004.

Finalmente, durante el mes de noviembre se hará la presentación del proyecto en el marco de la Feria Internacional del Libro en Guadalajara, por parte del INAH y QA-International, y tendremos también a fines de noviembre o principios de diciembre un curso sobre *Software para análisis morfológico y elaboración de diccionarios*, impartido por la doctora Doris Bartholomew del Instituto Lingüístico de Verano, que será su última actividad docente en nuestro país, ya que se retira de la vida académica, y que estará auspiciado por el Proyecto de Diccionarios Visuales y el Seminario de Formación de Palabras, de la Dirección de Lingüística del INAH.